Antonio Cotroneo

1952 nato a Tropea (Calabria) / geboren in Tropea (Kalabrien)
laureato in politologia / Doktorat in Politikwissenschaft
vive a Vienna dal 1998 / lebt seit 1998 in Wien
dal 2002 poesie, testi / seit 2002 Gedichte, Texte
2007 - 09 protagonista, collaborazione (film TOTÓ di Peter Schreiner) / Darsteller, Mitarbeit (Film TOTÓ von Peter Schreiner)

E-mail: ant.cotro@yahoo.de

ANTONIO COTRONEO

I STAGIUNI E A VITA

JAHRESZEITEN

poesie / Gedichte

italiano, dialetto calabrese, tedesco /
italienisch, kalabresischer Dialekt, deutsch
con foto tratte dal film TOTÓ / mit Bildern aus dem Film TOTÓ

ANTONIO COTRONEO

I STAGIUNI E A VITA

JAHRESZEITEN

poesie / Gedichte

italiano, dialetto calabrese, tedesco / italienisch, kalabresischer Dialekt, deutsch

con foto tratte dal film TOTÓ / mit Bildern aus dem Film TOTÓ

U LUCI

Com´u ´mbernu scindea,
fora s´ajazzava[i],
u nannu jiaccava lignicea,
e ´nto quaddareu conzava.

Sutta cu carticei,
u focu lentu pigghiava,
subba scardi e carbunei,
quand´u ventu s´izava.

Nanna, cummari aspettavanu,
u luci, si ponnu quaddiari,
com´u trasea ´nc´ettavanu,
scorc´i limuni pi fallu prufumari.

O caluri, torn´o focu,
i vecchi ciuciurravanu, zei cuseanu,
i ninni stavanu nu pocu,
e quaddiati pi basalti fujienu.

Cusì', o mbernu si passavanu,
ricogghiuti, i longhi sirati,
niputi e nanni e carti jiocavanu,
i fimminii chist´e chiu trocculiavanu.

´l randi e parenti,
o scurari pa cupa tornavanu,
cavuddiati e cuntenti,
nte cuverti si ´mpasciavanu.

FEUERLICHT

Winter,
draußen Kälte,
Großvater macht Spähne,
Papierfetzchen darunter,
darüber kleine Hölzchen, Kohlestückchen
die das Feuer langsam verzehrt,
bis der Wind kommt und anbläst.
Großmutter und die Frauen warten,
sich am Licht zu wärmen.
Dann bringen sie es ins Haus,
werfen Zitronenschalen hinein,
damit es duftet.
In der Wärme,
um das Feuer herum,
plaudern die Alten, nähen die Tanten,
auch die Kleinsten bleiben kurz,
dann rennen sie aufgewärmt hinaus,
um zu spielen,
auf dem glatten Zement.

So war´s, Im Winter,
eng waren wir zusammen,
die Abende waren lang,
Enkel und Großväter,
beim Kartenspiel,
die Frauen plaudernd,
Alte und Verwandte.

Nach Hause zurück gekommen,
als es schon dunkel war,
gewärmt und zufrieden,
haben wir uns in die Decken eingewickelt.

U PALCOSCENICU UMANU

A genti gira, vaci,
avund´o ventu,
´mbucca pejiu di mbujiaci,
e ti gir´e spai, a tradimentu.

Adduvi dinari, politica, o ti guardi,
du cchiu‘, d´ amici,
o t´ammalizi, scardi,
di cu ti jetta, voli: i nimici.

Ma na vota, arrivatu,
cu na pompa i dottori,
t´arrimini, cu l´arti du mimat,
du tornu ti levi povir´e valori.

I quandu ti levi, attorniatu,
di trastuliaturi, farsi amici,
prima no t´aveanu mancu cacatu,
quandu dittiti[ii] n´avei, pi cimici.

U palcoscenicu gira, cangia prestu,
nu morzu cupu, nu morzu chiaru,
comu l´omu chi muta lestu,
aguannu commendatori, tandu pecuraru.

O cantu, nu puji´i genti
u sipariu, i luci chinu,
fin´a chi riccu, potenti,
ma comu s´astutanu, u declinu.

Danomu sulu, annettat´ a doveri,
du tuttu sdarrupatunto
no ti resta mancu muggjheri,
si di putenti, comu farfalluni volatu.

LEBENSBÜHNE

Die Leute schlendern,
wohin sie der Wind trägt,
beißen an wie ein Fisch,
drehen verräterisch die Schultern.
Nimm Dich in acht:
vor Geschäft und Politik.
Selbst gegen Freunde
werde schlau und argwöhnisch;
Sie wollen dich stürzen.
Einmal an der Macht,
umgibst du dich mit Pomp,
übst dich in Schauspielerei,
fern von dir die Armen,
alles, was dir lieb war.
Den ganzen Tag umgeben
von Geiern, die dir schön tun.
Die Bühne dreht sich schnell,
einmal Dunkel, einmal hell,
wie auch der Mensch,
heute Befehlshaber, einst Hirte.
So viele Leute an deiner Seite,
der Vorhang voll Licht,
solang du reich und mächtig bist,
steh'n dir viele zur Seite,
der Niedergang kommt.
Sobald sie verloschen,
bist du wieder allein,
geläutert, zerstört,
von deiner Frau verlassen,
auch wenn du einst in besseren Tagen
gesegelt bist wie ein Falter.

FORA DU PARTUNI

Cca´, pari ajieri,
ch´o tempu fermaru,
puru si ti cangiaru,
sti jierrimi frusteri.

No sentu rumuri,
no fujiunu figghiolei,
cu panini e colazioni,
nte vecchi cistinei.

Sulu genti passiari,
menzi ´ncrisciuti,
u ponnu cosa guardari,
di tempi trupiani jiuti.

Anni ndi passaru,
quandu venea, scolicea,
i sentimenti no cangiaru,
sciurtendu i sta vinea.

Ti viu, malandata,
cerusa, senza culuri,
i tutt´i vandi ´mbecchiata,
s´avei corpu, e chi duluri!.

Ristoranti, rivento‘ a cantina,
u cumuni levo‘ a funtanea,
adduvi, ogni matina,
nd´allatraumu cu na pacchianea.

Sdarrupat´u portuni,
na lampadina appicciulia,
tandu, cu cumpagnei d´ogni puntuni,
cca‘ sutta arrideamu senza malincunia.

Parrari, na televisioni si senti,
frusteri muti sgranari,
pinzeri passanu pa menti,
di chi´anni, staiu a sognari.

VOR DEM TOR

Als wär' es gestern,
als stünde die Zeit still,
auch wenn dich das Getriebe der Urlauber
verändert hat,
kein Geräusch,
kein Kind läuft,
mit der Jause im Körbchen.
Gelangweilte Spaziergänger,
auf der Suche nach etwas,
den vergangenen Zeiten,
den Tropeanischen.

Jahre sind vergangen,
seit ich hier war.
Kleine Schule,
die alten Gefühle,
als ich mich in der Gasse wiederfinde.
krank, vergilbt,
ermüdet,
der Körper wund.
Wo der Keller war, ist jetzt ein Restaurant,
den Brunnen haben sie abgerissen,
jeden morgen haben wir hier getrunken,
das Mädchen und ich.

Halbverfallenes Tor, matte Lampe,
der Ton eines Fernsehers,
Fremde, die schweigend essen.
Damals haben wir
ohne Wehmut gelacht,
zusammen mit Freunden,
die aus den Dörfern gekommen sind.
Gedanken stehen da.
ich bleibe, um zu träumen.

VOCI

Ovunque voci,
parole,
momorii,
lamenti,
dicerie
laconici sussurrii.
Discorsi futili,
espressioni tramandate,
accompagnano le ore,
di tediose giornate.
Notte,
suoni contratti,
voluttuosi sospiri,
guidati dall´amore,
muto sentimento.

STIMMEN

Überall Stimmen,
Murmeln,
Jammern,
Gerede,
lakonisches Geflüster
wertloses Getratsche,
überströmend,
begleitet die Stunden
langweiliger Tage.
Nacht,
verkrampfte Klänge,
wollüstige Seufzer,
geleitet von der Liebe,
einem stummen Gefühl.

ULTIME SCOGLIERE

Estraniato dal contesto,
un pallido mattino di novembre
osservo dalla rupe lo scenario.
L´avanzare e indietreggiare
delle imperturbabili onde,
rimugina ansie, pensieri;
una esistenza non elaborata;
di un´ anima movimentata.
Lo sguardo sfuocato,
scruta la prospettiva lontana:
le mute scogliere,
ultime coraggiose ancore per sentimenti
corrosi da agguerriti marosi.
Siete la'? Non siete cambiate?
Indomiti, guerrieri,
ancora fedelmente allineati,
a difendere un´ incontaminata
particella di terra aspra,
traballante, sotto
i colpi di un sistema
svenduto al veniale.
Un timido, pallido raggio illumina
la spiaggia umida, deserta,
appiattita dal prorompente
impeto delle onde;
La visione appannata
rincorre la scia speranzosa
che mi porta e mi protegge
al riparo delle vecchie scogliere.

LETZTE KLIPPEN

Blasser Novembermorgen
wie aus dem Leben gerissen,
steh' ich da auf dem Felsen und schau:
Das Lecken der Brandung
wühlt Gedanken auf,
Ängste.
Unfertiges Dasein
meiner bewegten Seele.
Der verschwommene Blick
sucht das Weite ab,
die stummen Felsen,
zerfressen von Sturzwellen,
letzte Haltepunkte für meine Gefühle,
sie sind noch da,
ungezähmt, kriegerisch,
in einer Linie aufragend,
um das kleine Fleckchen
unberührter, karger Erde
zu beschützen,
bebend,
unter der Wucht der Massen.

Zarter Lichtschein auf dem feuchten Sand,
eingeebnet der verlassene Strand,
vom Ungestüm der Wellen.
Mein Blick, trüb,
folgt der Lichtspur,
die mich trägt,
im Schutz der alten Felsen.

NON VOLEVO

Non volevo
sottostare,
a leggi inique, premeditate;

non volevo
credere,
ai politici menzogneri;

non volevo
inginocchiarmi,
ad una patria senza prospettive;

non volevo
infierire
contro sradicati, estraniati;

non volevo
condividere,
vittorie artefatte, esaltate;

non volevo
vegetare senza ideali;

ho cercato,
la controcorrente;
essere fedele,
agli ultimi pensieri: poveri,
ma ancora interiori.

ICH WOLLTE NICHT

Ich wollte nicht
unrechten Gesetzen mich unterwerfen

ich wollte nicht
verlogener Politik vertrauen

ich wollte nicht
vor einem Vaterland knien

aussichtslos;

ich wollte nicht
gegen Entwurzelte wüten

ich wollte nicht
gefälschte, prahlerische Siege teilen

ich wollte nicht
dahinleben ohne Träume

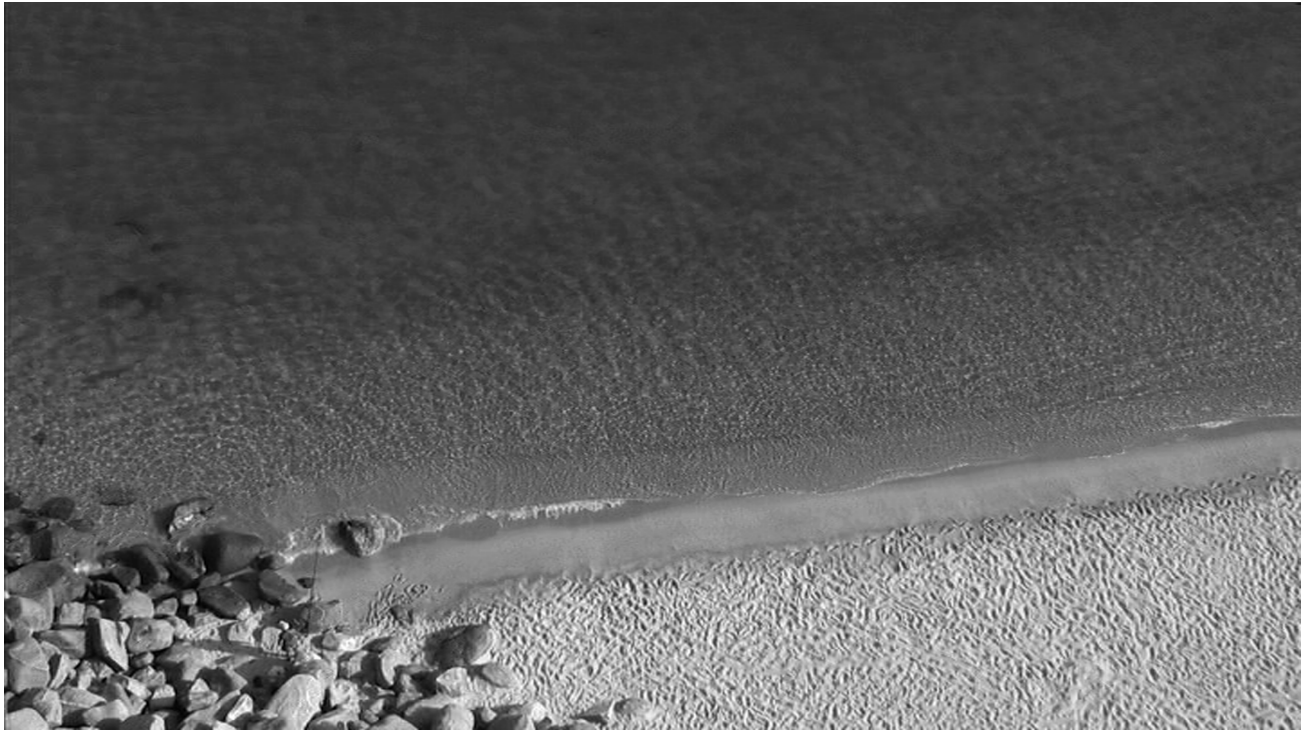
Ich wollte zur Gegenströmung halten,
die letzen Gedanken:
klein,
aber tief drinnen.

VOLANDO

Buia avanza la sera,
dalla finestra osservo
alcuni corvi infreddoliti
fissarmi, pietosamente,
vorrebbero raccontarmi qualcosa.
Sono venuti da lontano,
volando lungamente per ritrovare
un posto sconosciuto,
ma col tempo amato;
uno spazio temporaneo,
per continuare
la loro errante vita.

FLIEGEND

Abenddunkel naht,
vom Fenster beobachte ich
einige frierende Raben,
sie sehen mich an,
mitleidig,
möchten reden,
von Fern gekommen,
um einen Platz wiederzufinden,
unbekannt,
aber geliebt, mit der Zeit,
einen vorübergehenden Ruheort,
um ihr verirrtes Leben
fortzusetzen.



INCOMPRENSIONE

Cercavi un posto,
stanca, assonnata,
la futile incomprensione,
ti ha amareggiata.

Il dondolio, addormentata,
improvvisi bagliori,
han la tua faccia illuminata,
correva il treno....

Il dolce suono,
della chitarra,
voleva raddolcire il sonno
correva il treno....

La musica ti ha destata
ascoltavi al buio spezzato,
dal chiarore della luna
correva il treno....

L´alba: fissavi,
la campagna brulla
i tuoi occhi gioivano
correva il treno....

“Cantami una canzone,
menestrello sconosciuto,
ho ritrovato la comprensione
correva il teno....

“Con la melodia, ,
ho rivissuto un tempo,
che non riavro’ piu’”
Il treno si fermava.....

Scendeva... mormorando,
“Un fiore non colto,
chissa’ se ti rincontrero’”
Il treno lentamente ripartiva...

UNVERSTEHEN

Du hast einen Platz gesucht,
müde, schläfrig,
der unsinnige Streit
hat dich verbittert.
das Wiegen
hat dich eingeschläfert.
Plötzlich Lichtschimmer
auf deinem Gesicht
der Zug gleitet...
sanfter Klang
einer Gitarre,
macht den Schlaf süß
der Zug gleitet...
in der Dunkelheit
vom Mondlicht zerrissen
hörst du zu
der Zug gleitet...
Morgendämmerung,
draußen die karge Landschaft,
Freude
der Zug gleitet...
sing mir ein Lied,
Unbekannter.
Ich kann verstehen,
jetzt, wieder
der Zug gleitet...
in der Melodie eine Zeit
die nicht mehr kommt.

Murmelnd steigst du aus,
ungepflückte Blume
werde ich dich wiedertreffen?
Langsam setzt sich der Zug in Bewegung...

PAURE

Paura di un incontro,
avvicinamento,
di semplici sensazioni,
timore,
di un mutamento.
Paura di parlare,
ribattere,
sognare,
disubbidire,
contrastare,
chi sa solo opprimere.
Paura di farti vedere,
morire,
cambiare,
un vecchio mondo abbattere,
una nuova speranza:
ricominciare.

ÄNGSTE

Angst vor einer Begegnung,
vor Nähe,
vor einfachen Gefühlen,
vor Veränderung;

Angst zu sprechen,
zu entgegnen,
zu träumen,
Angst vor Widerspruch,
gegen den,
der dich unterdrücken will;

Angst,
mich zu zeigen,
wie ich bin,
zu leiden,
zu verändern,
die alte Welt zu fällen.

Eine Hoffnung:
neu anzufangen.

ORARIO INVERNALE
MATTINA
Dalle Ore 8.00 Alle Ore 12.30
POMERIGGIO

DA UNA FINESTRA

Da una finestra sgangherata,
la luna osserverai,
quando con gli anni malandata,
uscir non potrai.

Tutto sembrera‘ strano,
nessuno vicino ti sara‘,
l´arrambante mondo lontano,
il meccanismo ti scansera‘.

Notti, giorni passeranno,
impietosamente.
Della tristezza? Non si accorgeranno,
il silenzio compagno, lungamente.

Potrai piangere, gridare,
richiamare sul dolore l´ attenzione,
chi indifferente, ti verrra‘ ad ascoltare,
non avra‘ cuore: un´ autorizzazione.

Impassibile, allora, noterai,
senza mai ribellarti.
La solitudine? Ti configurerai,
cercherai un modus confortarti.

Melancolica, rifletterai:
di amori, stagioni,
immaginando, ritornerai,
alle tue giovani sensazioni.

Per non smarrire la speranza;
l’ultima in te a perire,
amerai il poco: luna, stanza,
cio‘ che ti potranno acconsentire.

VON EINEM FENSTER AUS

Von einem alten Fenster aus,
wirst du den Mond betrachten,
wenn du nicht mehr ausgehen wirst können,
mit den Jahren.

Alles wird dir seltsam erscheinen,
niemand wird dir nahe sein,
der Lauf der fernen Welt,
und du am Rand.

Nächte und Tage werden vergehen,
erbarmungslos;
deine Traurigkeit wird niemand bemerken,
Stillschweigen, auf lang.

Magst weinen,
deinen Schmerz hinausschrei'n:
eine beiläufige Antwort.

Gleichgültig,
ohne Widerstand,
wirst du dich abfinden mit der Einsamkeit,
dich trösten wollen.

Traurig wirst du zurückkehren,
zu den Jahreszeiten der Liebe,
Gefühle deiner Jugend aufzuspüren.

Um zu hoffen,
das Letzte, das noch in dir ist.
Und das Wenige zu lieben, das noch geborgen ist:
Mond und Zimmer.

Prima di chiudere gli occhi,
l´ultimo scampanio sentirai
i fedeli, lunghi rintocchi,
annunceranno: non ci sarai.

Ai posteri lascerai,
i tuoi vecchi sogni
quando dalla terra volerai,
con incompresioni e bisogni.

Bevor du deine Augen schließt,
ein Geläut,
vertrauter Klang,
der sagt:
du bist nicht mehr da.

Hinterlassen wirst du
deine alten Träume,
im Gehen,
unverstanden,
voller Sehnsucht.

OLTRE LA COLLINA

Lo sguardo si stempra,
tra il verde della collina
e tornanti tortuosi che
conducono all´azzurro cielo
propulsore di materna speranza,
in una disarmonica vita.
Mentre la mente insegue,
un tempo strano, inintuibile,
un fresco sentimento,
mattutino, imbevuto di laconica
nostalgia, aleggia nell´aria
continuamente, ma non piu‘ idoneo
a canalizzare l´incerto presente,
restio a claudicanti pensieri:
agli anni sfuggenti.
Il rintocco monotono di consumate
campane si intreccia al cinguettio
ininterrotto di uccelli innamorati;
ultime fedeli sensazioni, in una realta‘
che, dopo la collina si allontana da una
itinerante esistenza, ma ancora
intrisa di passioni non perdute.

JENSEITS DES HÜGELS

Der Blick verliert sich,
inmitten des Hügelgrüns,
und der gewundenen Strassen,
die zum Himmelblau führen,
mütterliche Hoffnung
in einem zerrütteten Leben.
Während der Geist
einer seltsam unfassbaren Zeit folgt,
schwebt stets in der Luft,
ein frisches morgendliches Gefühl,
getränkt mit lakonischer Nostalgie,
ungeeignet, die unstete Gegenwart
zu begreifen,
die meinen schleppenden Gedanken widerstrebt,
den enteilenden Jahren.
Monotoner Schlag der alten Glocken,
verliebte Vögel singen,
letzte vertraute Gefühle
einer Wirklichkeit,
die sich entfernt,
von meinem rastlosen Dasein,
erfüllt von Leidenschaften,
noch immer nicht verloren,
jenseits des Hügels.

RITORNI

Vivi desideri, brame,
accavallano la bramosia.
pensieri vaganti, inani,
convivono in me, lungamente.

Sembrano non mollare,
si radicano lentamente.
vorresti scrollarli,
ma ti seguono, eternamente.

Fino a quando,
si possiede il momento,
impulsi, sensazioni,
di nuovo in movimento.

Il corpo si ridesta,
agognato ritorno, colore.
Un'altra partenza,
lo spirito langue di dolore.

RITORNI

Vivi desideri, brame,
accavallano la mente
pensieri vaganti, trame
convivono in me, lungamente.

Sembrano non mollarti,
si radicando lentamente,
vorresti scrollarti,
ma ti seguono, eternamente.

Fino a quando,
si prospetta il momento,
impulsi, sensazioni,
di nuovo in movimento.

Il corpo si ridesta,
agognato ritorno, colore.
Un´altra partenza,
lo spirito langue di dolore.

RÜCKKEHR

Lebendige Wünsche, Sehnsüchte,
durchqueren meinen Geist.
Gedanken, Ideen
Leben in mir
lange Zeit.

Verwurzeln sich allmählich,
ich möchte sie loswerden,
doch sie folgen mir,
immer.

Bis der Moment kommt,
und die Gefühle,
sich aufs Neue
bewegen.

Der Körper erhebt sich,
ersehnte Rückkehr, Farbe,
neue Abfahrt,
der Geist
vergeht
vor Schmerz

AL RITMO DELLE ONDE

Triste, pensieroso,
appoggiato alla rugginosa ringhiera,
osservo un mare indomito, tempestoso,
spezzare una quieta atmosfera.

Al ritmare delle onde,
rincorro mancate sensazioni,
violente, banali, gioconde,
il lento logorio delle stagioni.

Riaffiora un giardino variopinto,
accecato dall´implacabile sole,
d´innumerevoli frutti dipinto,
in fondo, un solitario girasole.

Il fragorio lento,
metodico, incessante,
colora uno spasmodico sentimento,
di un´esistenza negata, errante.

I colori immortali si ridestano,
sulla tela consumata, ma vivente,
momentanei palpiti ritornano
e svaniscono repentinamente.

Da lontano spira un caldo vento,
gocciolio di svariati colori,
ricompaiono paura e sgomento,
sulla terra arsa, scorrono i dolori.

IM RHYTHMUS DER WELLEN

Traurig, nachdenklich,
aufs rostige Geländer gestützt,
stehe ich da;
Das ungezähmte, stürmische Meer
zerreißt die Stille.

Im Rhythmus der Wellen
eile ich Gefühlen nach;
gewaltsamen, alltäglichen, heiteren,
folge dem Lauf der Jahreszeiten.

Ein bunter Garten taucht auf,
geblendet von der gnadenlose Sonne,
unzählige Früchte,
eine einsame Sonnenblume.

Das unaufhörliche Getöse
färbt das verkrampfte,
umher irrende Gefühl
einer verleugneten Existenz.

Farben erwachen, unsterbliche,
auf der alten, der lebendigen Leinwand.
Augenblicklich flackern sie auf,
verschwinden wieder.

Von Fern bläst ein heißer Wind,
dauernd tropfen die Farben,
Angst kommt wieder, Bestürzung;
Auf der verbrannte Erde
fließen die Schmerzen.

LE STAGIONI E LA VITA

Ricordi quel tempo,
le stagioni a Tropea,
quando andavamo in posti lontani,
e bevevamo dai rivoli.

Salivamo contenti dai tornanti,
ci riposavamo alla Cupola
acorciando per valloni, sentieri strtti,
scendevamo alla Conicea[iii].

Da dietro la grata di frro,
guardavamo dentro la chiesetta,
alla protettrice degli innamorati,
dicevamo una preghierina.

Spensierati, mano per mano,
forte ci tenevamo,
qualche volta lontano,
fino alla Razzia arrivavamo.

Vero? Non credevamo,
soli, insieme, una favola,
alla marina si giocava, ridevamo,
lontani ci erano affanni e patemi.

La bella stagione, l´allegria,
come ogni cosa passava,
l´autunno, la malinconia,
il tempo triste subentrava.

JAHRESZEITEN

Erinnerst du dich an die Zeit?
Die Jahreszeiten in Tropea,
wir sind herumgezogen,
haben Wasser getrunken,
aus einem Brunnenrohr.

Glücklich sind wir dahingezogen,
in den Hügeln bei Cubbulea
haben wir ausgeruht,
zwischen abschüssigen Steigen,
sind wieder hinuntergestiegen,
nach Conicea.

Durch das Gitter haben wir,
in die Kappelle geschaut,
zur Schutzfrau der Verliebten,
ein kleines Gebet flüsternd.

Frei von Gedanken,
Hand in Hand,
einander festhaltend,
noch weit von den Gärten von Razzia,
sind wir gezogen.

Ist´s wahr?
An Märchen haben wir geglaubt,
zusammen über den Strand hüpfend,
unbeschwert, lachend.

Schöne, fröhliche Zeit,
rasch zu Ende gegangen,
Herbst und trauriges Sehnen
sind schon da.

Se era umido il portone,
fuori sul passetto ci siedevamo,
guardavamo gli ultimi rondoni,
che roteavano nell´aria.

O guardavamo i ragazzini,
saltare sui basalati,
le foglie gialle degli alberi,
cadendo ammantare le strate.

Si alzava il vento di mare,
forte per il paese soffiava,
facendole rialzare da terra,
e di nuovo come piume posare.

Il tempo delle piogge,
freddo,: intorno al fuoco,
ci fissavamo io e te,
con occhi vecchi ma dolci.

Anche il gelo se ne andava,
erbe e fiori rispuntavano,
l´´aria si faceva profumata,
al mare Picciolo i marinai varavano.

Gli alberi si rivestevano,
prendevano colore prontamente,
le stagioni inesorabili caminavano,
come a noi la vita, continuamente.

Mesti, malandati,
seduti alla villetta,
tra discorsi e sguardi,
le ore passavano in fretta.

Kühle Feuchte in den Toren,
Wir, auf den Mauern sitzend,
beobachten die letzen Schwalben,
die über den Himmel kreisen.

Oder die Kinder, die kleinen,
die über den Beton hüpfen,
die Bäume,
von denen vergilbte Blätter fallen,
die Straßen bedecken.

Dann fährt der Meerwind
zwischen die Häuser,
wirbelt die Blätter auf in die Höhe,
und legt sie, wie Federn,
zurück auf die Strassen.

Ein kalter Regen,
am Feuer sitzend,
starren wir einander
mit alten Augen an, noch süß.

Die kalte Zeit geht auch vorbei.
Kräuter und Blumen kommen zurück,
die Düfte,
am Picciulu-Strand stellen sie die Boote auf.

Die Bäume kleiden sich,
die Farben leuchten,
unerbittlich drängt alles weiter,
ständig,
wie für uns die Zeit des Lebens.

Bedrückt und kränklich,
an der Villetta sitzend,
zwischen Worten und Blicken,
schwinden uns die Stunden.

Guardavamo le barche rientrare,
i marinai riparare le reti,
anziani per le spiagge camminare,
giovani abbracciati procedere.

Si dicevano, innamorati,
come quella volta anche noi,
frasi dolci, dettate dal cuore,
prima che il tempo gli sfugga.

Lungo la riva, presso il Cannone,
camminavano scalzi,
ricolme d´amore, le prime stagioni,
speranzose sospiravano.

Con sentimento, di una vita vera,
con gioie, sapori,
come quella passata primavera,
che ci aveva dato fantasia, colore.

Während die Fischer heimkommen,
Netze flicken,
Alte über den Strand schleichen,
und andere Junge,
Hand in Hand,
einander festhaltend,
flüstern,
verliebt,
wie damals wir,
die gleichen süßen Worte,
bevor auch für sie
die Zeit vorübergeht.

Das Ufer entlang,
nahe der Felsengrotte,
barfuß,
Hoffnung atmend.

Ein Gefühl von wahrem Leben,
Geschmack nach Freude und Zärtlichkeit,
wie der verlorene Frühling,
der uns Farbe und Träume
geschenkt hat.

TRUPEA

Quantu vittti, caminai,
´nta vita mea,
ma sempi na cosa penzai,
u paisi luntanu, Trupea.

Duluri m´accumpagnava,
p´avundi sciurtea,
´mpaci no mi dassava,
mu portava cu mea.

Si cosa bea videa,
ave´i ciangiri,
picchi' davanti no chiu' aviri,
Burgu, Scuvatu, l´Isulea.

Mancu sentiri,
i campanei du Prigatoriu,
puru ca sonavan´a mortoriu,
e no pareanu finiri.

Ch´incantati orti, giardini,
o Campu, Carminu, Razzia,
carich´´i limuna, ammandarini,
du Signuri, a nui grazia.

I vecchi,sdarrupati partuni,
i basuli da chiazza, vinei,
adduvi di ninni, ammucciuni,
d´incuntraumu chi figghiolei.

I casi aperti, i pittuluni,
u tempu no cuntatu,
crocch´i genti puntuni puntuni,
adduvi ogni fattu allargatu.

TROPEA

Viel hab' ich geseh'n,
reisend,
doch die Gedanken immer bei dir,
ferner Ort,
Tropea.

Schmerz mein Begleiter,
überall,
ständig,
ließ mich nie in Ruhe:

Tränen,
beim Anblick schöner Dinge,
wo waren Borgo, Vescovado,
Isola?

Glocken von Purgatorio,
verstummt,
auch wenn sie läuten ohne Ende.

Verzauberte Gärten,
Campo, Carmine, Razzia,
voller Zitronen, Mandarinen,
göttliches Geschenk für uns Kinder.

Verfallene Eingänge,
römische Steine, alte Gassen,
wo wir heimlich Mädchen trafen.

Offene Tore,
Zeit ohne Ende,
überall Leute,
die redend logen und träumten.

I mastri e discipuli discurriri,
dint´e forgi,nta strata,
i sira, genti a chiazza jiri,
e nchianar´e scindiri a passiata.

A viduta da villetta,
Cummentu, mari Grandi,
u ncantatu giardin´ i Betta,
i matina lucicanti.

I cannoletti da cuntrata,
passetti, basalati,
o chiar´i luna rischiarati,
figghiolei jiocai tutt´a sirata.

I tuttu fazzu menti,
cu sentimentu, malincunia,
na vita, comuni genti,
c´aveanu pocu, m´assai fantasia.

Meister und Lehrlinge
in den Schmieden,
Spaziergänger abends,
am Platz,
auf und ab, auf und ab.

Villetta-Blick tief hinunter,
Kloster, Mare Grande,
Betta-Garten,
funkelten schon am Morgen.

Schluchten,
Durchgänge, Steinflächen,
im Mondlicht,
wir rannten den ganzen Abend.

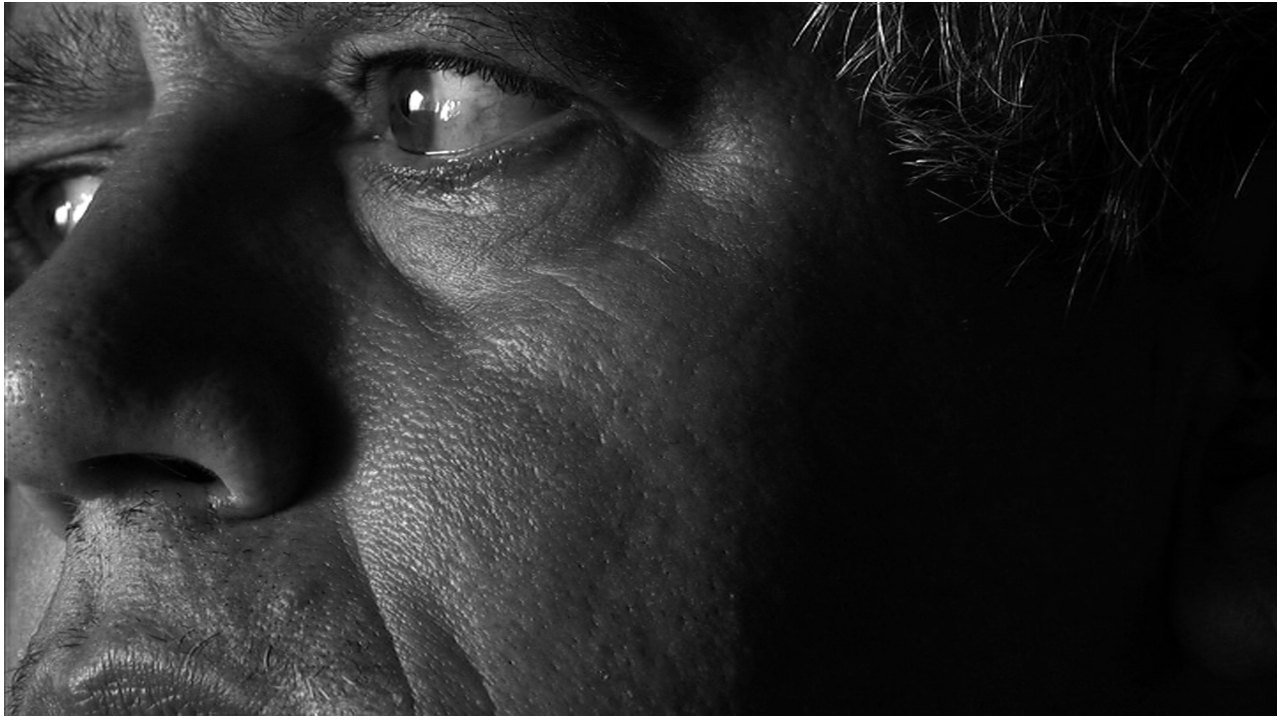
An jede Sache erinner' ich mich,
mit Schwermut,
an ein einfaches Leben,
an Armut,
Phantasie.

OMBRE

Lungo la spiaggia deserta,
esalata di salsedine,
rincorro pensieroso,
la mia ombra.
Lo sguardo cade lontano,
dove inizia l´infinita‘,
riaffiorano ricordi tempestosi,
vane speranze,
un mare d´iniquita‘.
Affannoso,
eterno volo,
vite in momentaneo passaggio,
l´ombra s´immerge nel mare cristallino,
affonda,
lentamente in un miraggio.

SCHATTEN

Den verlassenen Strand,
Salzgeruch verströmend,
entlang,
jage ich,
gedankenverloren,
meinem Schatten nach.
Der Blick fällt weit,
dorthin,
wo die Unendlichkeit beginnt,
stürmische Erinnerungen,
vergebliche Hoffnungen,
ein Meer von Ungerechtigkeit.
Atemlos,
ewiger Flug,
Leben ziehen vorbei,
augenblickshaft,
ins kristallene Meer
taucht der Schatten,
versinkt im Spiegelbild,
langsam.



Texte © 2009 A. Cotroneo / Bilder © 2009 P.Schreiner, echt.zeit.film, Vienna, Austria